

俄語讀本

哈爾濱外國語專科學校編

第一冊

УЧЕБНИК
РУССКОГО ЯЗЫКА
ЧАСТЬ I

時代出版社

俄 語 讀 本

第 一 冊

УЧЕБНИК РУССКОГО ЯЗЫКА

Часть первая

哈爾濱外國語專科學校編

時 代 出 版 社

一九五六年·北京

時 代 出 版 社 出 版

北京市書刊出版業營業許可證出字45號

(北京阜外百萬莊出版大樓)

新 華 書 店 發 行

中央民族印刷廠印刷·北京第三裝訂生產合作社裝訂

1955年12月北京初版 1956年7月第3次印刷

開本: 787×1092 1/25 印張: 18—16/25 字數: 345千字

9,801—22,800冊 定價(10)2.30元

ПРЕДИСЛОВИЕ.

Настоящий учебник является вторым изданием «Учебника русского языка», выпущенного в 1954 г. Институтом иностранных языков.

Применение в процессе преподавания учебника первого издания и замечания преподавателей, пользующихся им, побудили Институт пересмотреть и переработать учебный материал, помещенный в учебнике.

В настоящем издании учебник выпускается в расширенном виде и состоит из двух разделов — вводного фонетико-орфографического курса в количестве 24-х уроков, и основного курса в количестве 59 уроков. Основная цель учебника — дать студентам материал для практического изучения русского языка.

Вводный фонетико-орфографический курс ставит своей целью ознакомление с фонетикой и орфографией и даёт общее понятие о грамматическом строе русского языка. При прохождении вводного курса с первых же уроков ведётся работа по выработке у студентов правильного произношения и навыка, орфоэпически правильного чтения. Параллельно с усвоением звуко-буквенной системы во время вводного фонетико-орфографического курса учащиеся приобретают навыки в письме и правописании. За этот период обучения студенты усваивают 120 — 150 слов.

Каждый урок основного курса настоящего учебника состоит из трёх разделов: грамматики, лексики (статейный материал, вопросы и словарь) и задания (по фонетике, грамматике и переводу).

Раздел «Грамматика» ставит своей целью ознакомление студентов с употреблением тех или других грамматических форм — причём каждый абзац грамматического материала отображает ту или другую особенность употребления данной грамматической формы. В тексте грамматического материала, в целях лучшего усвоения как грамматической формы, так и смыслового оттенка речевых оборотов, помещены вопросы. Грамматический материал систематизирован соответственно плану прохождения теоретического курса грамматики, который проходится на выделенных для этой цели уроках грамматики. В грамматических текстах даётся только несколько самых типичных примеров на каждое грамматическое правило с использованием в основном слов предыдущих уроков.

Вследствие того, что признано необходимым познакомить студентов с синтаксисом простого предложения на первом этапе обучения, в учебник введены соответствующие этой цели грамматические термины и упражнения.

В разделе «Лексика», кроме статей, в некоторых уроках помещены небольшие диалоги, преследующие цель ознакомления учащихся с наиболее употребительными разговорными оборотами речи, причём темы этих диалогов взяты из окружающей учащегося повседневной жизни.

В учебнике помещено 1990 слов и 317 выражений (словосочетаний).

В некоторых уроках даны образцы письма, чтобы показать студентам постепенный переход от крупного письма по клеткам к скорописи.

Раздел «Задание», кроме грамматических упражнений, включает упражнения по фонетике, имеющие целью тренировку в произношении тех или других звуко сочетаний, встречающихся в тексте статьи урока, причём в данном издании количество и объём фонетических упражнений значительно увеличены. Грамматические упражнения содержат материал, дающий учащимся навык в употреблении грамматических форм урока. Упражнения в переводе ставят своей задачей развитие навыка в переводе.

В составлении учебника и в переработке I-го издания принимали участие преподаватели Института иностранных языков: М. Е. Юрина, А. Ф. Северюков, О. К. Войнюш, Л. А. Савинова, Синь Дэ-линь, Н. В. Минкевич, Н. Д. Спирина, Чи Фын-нянь, а также Г. Н. Воробьева, В. К. Егорова, Кан Дэ-мин, В. А. Керр, Ли Фын-няй, Лян Ши-ган, Е. В. Маргилевский, Н. Г. Муратова, Н. П. Новицкая, Г. Я. Паневина, Б. С. Топорков, Чжун Дин. И. А. Шляпников.

Выпуская настоящий учебник, кафедра русского языка Института иностранных языков просит товарищей, пользующихся этим учебником, сообщать о всех замеченных недочётах и недостатках.

Кафедра русского языка ИИЯ.

ВВОДНЫЙ ФОНЕТИКО-ОРФОГРАФИЧЕСКИЙ КУРС

Первый урок. 第一課

語音學的對象和意義
發音器官的構造和功能
元音和輔音
語音和文字

1. 語音學的對象和意義

語音學是語言學的一個部門，是專門研究人類語音的結構和規律的科學。研究語音學在理論上和實踐上都有很大的意義。

語言是人類交際最重要的工具。但是語言離開語音就不能存在，就是不可想像的。爲了掌握俄語，使它成爲交際的工具，不僅要掌握俄語的詞彙和語法結構，還必須知道俄語語音學，學會俄語的正確發音，只有正確的發音才能使人正確、迅速的理解語言的內容。在實踐中，不能正確地發出俄語語音，聽不懂俄語語音，這無論何時都會妨碍互相了解。“不合標準、不合正音規則的發音，幾乎是和有錯誤的文字一樣地妨碍交際的進行。這是因爲我們聽別人說話時，通常並不特別注意語言的聲音，而直接去領會它的意思。可是發音上的錯誤，即不合標準、不合正音法的發音，就會迫使聽者離開意思而去注意話的外表，即話的聲音，因而就成爲理解的障碍，成爲交際過程中的障碍。”（阿瓦內索夫：“論俄語標準音”，教育出版社一九五〇年版。）

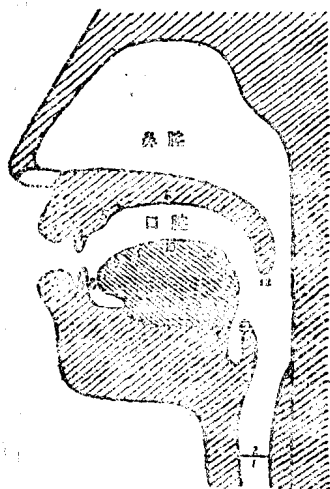
每種語言都有自己的語音系統。俄語和漢語有些音大體相同，有些音相似但不相同，還有些音只爲一種語言所特有。

當我們用本族語講話時，我們一點也不注意發某個音時是用那部分發音器官。說本族語的技能是自幼逐漸養成的習慣。但是這些習慣中的絕大部分却不適於用來發俄語語音，倒是常起妨碍作用。“學生的本族語對於掌

握正確的外語，尤其外語發音，是一個主要障礙”（謝爾巴：“法語語音學”，一九五三年版。）如果我們用說漢語的習慣去說俄語，那一定會用漢語語音去代替俄語中那些相近的音，我們說出來的俄語就不正確，就往往很可笑，像我們常聽到的外國人說走了樣的中國話一樣。不僅可笑，有時還會讓人聽不懂，甚至誤解。我們可能把“女兒”（дочка）說成“句號”（точка），把“事情”（дело）說成“身體”（тело），把“波蘭女人”（полька）說成“書架”（полка）。可見，發音的錯誤並不比語法上的錯誤更好些，有時甚至更壞些。

要想把俄語說正確，得掌握一系列新的技能，使自己的發音器官習慣許多新的動作，這就要經常不斷地練習。不過不能只靠模倣教師的發音，還要有起碼的語音學常識，讓它幫助我們分析、比較兩國語音的異同點，自覺地學習俄語發音。

2. 發音器官的構造和功能



1. 氣管 (дыхательное горло).
2. 聲帶 (голосовые связки).
3. 上下唇 (губы).
4. 上下齒 (зубы).
5. 齒齦 (альвеолы).
6. 硬顎 (твёрдое нёбо).
7. 軟顎 (мягкое нёбо).
8. 舌尖 (кончик языка).
9. 舌葉 (передняя часть языка).
10. 舌面 (средняя часть языка).
11. 舌根 (задняя часть языка).
12. 小舌 (язычок).

圖 1. 發音器官部位示意圖

現在我們先看看發音器官的構造和作用。

人的發音器官包括肺、咽喉、鼻腔、口腔以及口腔內的各種器官（唇、齒、齒齦，上顎和舌）。語音是發音器官各種動作引起空氣振動的結果。各個音的性質不同主要是由於發音器官在發音時的狀態不同而產生的。

我們發音時，從肺裏呼出空氣，空氣沿氣管通過咽喉。咽喉處有一聲門，它是由橫在咽喉的兩條聲帶構成的（看圖 1）。聲帶可以放鬆，使聲門自然開放，這樣空氣通過時發不出音來。要是聲帶拉緊，接近，聲門緊縮，空氣衝出來時，就迫使聲帶顫動，這樣就發出“樂音”來，如：「Y」（啊），「X」（烏）。聲帶是否振動可以檢查：用指頭輕按在喉結上發「Y」或「X」能感覺到振動；用指頭塞住耳朵發「Y」或「X」時，會感到耳朵裏嗡嗡地響。

聲門開放時，如果呼氣碰到口腔內發音器官的阻碍，則能產生“噪音”，如：「ㄌ」（「蘇」的第一個音），「ㄖ」（「書」的第一個音）。吹口嘯也是一種噪音。

空氣通過咽喉後可以從口腔出來（這樣發出來的叫“口音”），也可以從鼻腔出來（這樣發出來的叫“鼻音”）。口腔和鼻腔是由“軟顎”來隔開的，軟顎的尖端就是平常說的“小舌”。軟顎是活動的，可以自由升降。我們平常呼吸時，軟顎呈下降狀態，它打開通到鼻腔去的孔道；發鼻音也是這樣。當我們發口音時，軟顎就上升，阻塞住到鼻腔的孔道，而打開通到口腔的孔道。軟顎的升降可以在鏡子裏看見，對着鏡子將嘴張大、舌頭伸平，用鼻孔呼吸，則軟顎下垂；然後猛然發一個「Y」，就會看見軟顎立刻向後上方抬起。

口腔的最外面是上下“唇”。雙唇對語音的形成有不小的作用。我們發「ㄩ」（衣）時，唇角略向兩邊咧，發「X」（烏），「ㄌ」（餘）時則把上下唇收斂為圓形；發「ㄣ」（「博」的第一個音）時先把上下唇閉合阻住空氣，然後又叫空氣衝開；發「ㄣ」（「法」的第一個音）時要用上齒輕觸下唇。

由上下唇往裏是上下“齒”。上下齒對音的形成也起作用。我們發「ㄣ」（「左」字第一個音）一類的音時，舌尖就要接觸上齒根一下。發「ㄌ」（「蘇」字的第一個音）時要使舌尖跟上齒背接近。

再向裏去，用舌尖舔牙齒後面可以覺得牙根上面有一行波浪形的突起的硬肉，這部分學名叫“齒齦”。我們發「ㄣ」（「答」的第一個音），「ㄌ」（「拉」的第一個音）一類的音，就要使舌尖和齒齦接觸一下。北京人說「日蝕」「時事」一類的字時是把舌尖彎向齒齦發音的。

舌尖自齒齦向後彎接觸到的是“硬顎”。再向後便是“軟顎”。舌頭是發音器官中最重要、最活動的部分。可以把舌頭分為：

（一）“舌尖”即舌的尖端，發「ㄌ」「ㄣ」等音時都要用舌尖；

(二) “舌葉”是舌前部，約佔整個舌頭的三分之一，我們反覆地念「Y——I」就會覺出在發「I」時舌葉向硬顎抬起；

(三) “舌面”是舌的中部，也約佔整個舌頭的三分之一，我們念「Y——Y」就會發覺先要讓舌面去接近硬顎；

(四) “舌根”是舌後部，發「K」（「高」的第一個音）時，就會覺出舌根先和軟顎接觸一下然後才放開。發「X」時舌根也抬向軟顎。

舌頭平放時，大致是舌葉對着齒齦，舌面對着硬顎，舌根對着軟顎。

3. 元音和輔音

語音可以根據功用的不同分為“元音”和“輔音”。

發元音時，呼氣從咽喉出來自由通過口腔，不受口腔內發音器官的阻碍，如發漢語裏的元音「Y」「I」「X」「U」就是這樣。發各種元音時，發音器官雖然也有大小等形狀變化，但一般都不能形成阻碍，故口腔只起共鳴作用或加強聲音的作用。

元音純粹是由樂音構成的，比輔音響亮，可以自由長短強弱，所以易於呼唱。

發輔音時，呼氣遇到口腔中舌、唇以及其他器官的阻碍，如發「ㄈ」「ㄅ」「ㄆ」等輔音就是這樣。有的輔音單是由噪音構成的（如「ㄈ」「ㄆ」），另外一些輔音是由噪音和樂音配成的（如「ㄅ」，「ㄆ」〔「媽」的第一個音〕）。一般地說，輔音很難單獨發出來，只有跟元音拼在一起時，發音才較容易。我們漢字大都表示輔音和元音的結合，如「大」「高」等，輔音一般是不單用的。

4. 語音和文字

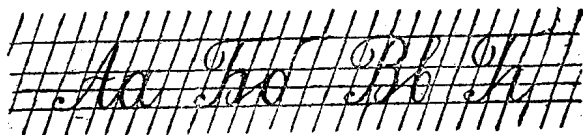
語音是聽和說的，文字是書面上表示語音的符號。漢字和語音沒有直接關係，不能反映語音組成的情況（如：日、月、山、人……）。俄語文字是一種“音素文字”，是拼音的。俄語的音在書面上是用一定的字母表示，例如，用字母 M 表示 [M] 這個音(П)，用字母 a 表示 [a] 這個音(Y)，把兩個音拼在一起就成為 ма (ПY)。由此可見，俄語語音和文字之間的關係是直接的。這裏又可看到學俄語時正確發音的另一個重要意義：發音正確是正確書寫單詞的重要條件之一。

表示元音的字母叫“元音字母”，表示輔音的叫“輔音字母”。

俄語字母分印刷體和手寫體兩種，前者要學會讀，後者既要會讀又要會寫。此外字母分大寫和小寫兩種，它們的用處以後再講。

印刷體 Aa Бб Вв Гг

手寫體

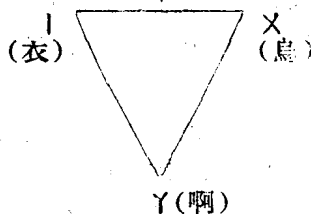


課 堂 練 習 （供參考）

（一）元音

1) 慢念下列各組字，注意體會舌的動作：

啊——衣——烏
 啊——烏——衣
 啊——烏 啊——衣
 衣——啊 衣——烏
 烏——啊 烏——衣
 衣——于 烏——于



2) 慢念下列各組字，照着鏡子觀察唇部動作：

啊——衣——烏
 衣——于 衣——烏
 衣——于——烏
 卡——闊——哭

（二）輔音

1) 慢念下列各組字，注意觀察發輔音的唇部動作：

怕——白——馬
 法——肥

2) 慢念下列各組字，注意體會舌的動作：

大——得——踏——脫
 陸——來——綠——力
 男——諾
 各——高——歌
 庚——看——幹

Второй урок. 第二課、

元音 [a] [y] [o]

輔音 [м] [п]

元音 [a]

俄語元音 [a] 和漢語元音 [ɑ] (「啊」字的音) 基本相同。

元音 [y]

俄語的 [y] 和漢語的「ㄣ」(「烏」字的音) 相近，發音時也是舌根向軟顎抬起，雙唇收斂成圓形；但有一個顯著的不同點，就是 [y] 的雙唇須微向前伸，成筒狀。中國人必須習慣這個動作，不然可能把某些詞讀錯，練習時最好用鏡子檢查自己的唇部動作。

元音 [o]

俄語的 [o] 和漢語的「ㄛ」(「博」字的元音) 相近，兩個音的舌位大致相同，但發 [o] 時兩唇比較緊張用力，並略向前伸。



圖 2. 俄語 [o][y] 的舌位

[o] 的舌位比 [y] 低，口腔開度比 [y] 大。

(看圖 2)

發 [o] 時要注意使發音器官狀態始終如一，收音時不再進一步抬舌根和收斂雙唇。不要把 [o] 發成漢語的「ㄣ」(「歐」) 或「ㄝ」(「傲」)。練習時最好用鏡子檢查自己的唇部動作。

[註] 漢語 [ㄣ] 的唇舌狀態大體是從 [ㄝ] 過渡到 [ㄣ]，[ㄣ] 是從 [ㄣ] 過渡到 [ㄣ] (或 [ㄝ])。漢語裏的這種元音叫做「二合元音」。俄語裏沒有二合元音。

輔音 [м]

是雙唇輔音，有聲輔音。[註一]

俄語的 [м] 和漢語的 (ㄇ) (「媽」字的輔音) 基本相同。

俄語的輔音不只用在元音前頭，而且可以用在元音後頭，如 [ам] [уm] [ом] 等。發這些音組裏的 [м] 時不要在後面加一個「ㄣ」「ㄝ」之類的元音成分，要注意在雙唇張開後不使聲帶再繼續振動。

輔音 [п]

是雙唇輔音，無聲輔音。

雙唇緊閉，稍向前伸，呼氣衝開緊閉的上下唇而發出爆破似的聲音；發音時聲帶不振動，沒有樂音，所以叫「無聲輔音」。

俄語的 [п] 跟漢語的「ㄆ」（「怕」字的輔音）有個不小的區別，就是 [п] 不送氣，「ㄆ」送氣，所以當 [п] 用在元音前時，音響接近漢語的「ㄆ」，如 [па] [пу] [по]。〔註二〕

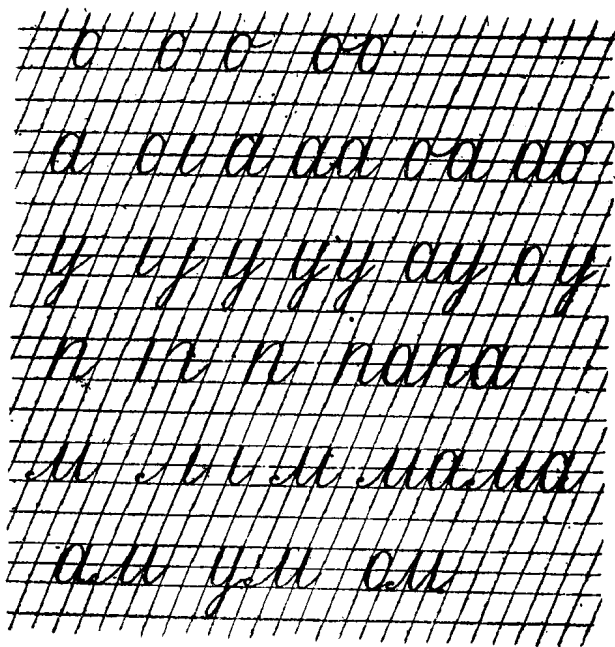
發元音後的 [п] 如 [ап] [оп] 時應注意不要增加元音成分。

〔註一〕 凡發音時聲帶振動的輔音，就叫「有聲輔音」，如 [м]。反之叫無聲輔音。詳見第十一課。

〔註二〕 發送氣音時，氣流衝開發音器官的障礙後聲門大開，跟着有衝氣聲：發不送氣音時沒有衝氣聲。比較：「潑」——「博」，「他」——「答」，「科」——「歌」裏的輔音。發音時把手背放在嘴邊，可以覺出有無氣流的衝力。或者捏一張薄紙放在嘴前，發送氣音時氣流把紙吹得顫動，發不送氣音時紙不動或動得不大。送氣對漢語來說很重要，因為輔音是否送氣能夠辨別詞義；但俄語輔音沒有送氣不送氣的區別，都不送氣。

書 法

上面講的元音 [а] [у] [о] 跟輔音 [м] [п] 在書面上分別用元音字母 Аа, Уу, Оо 和輔音字母 Мм, Пп 表示。這五個字母的手寫體的小寫如下：



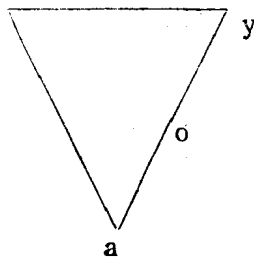
字 母 表

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Аа									
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
			Мм		Оо	Пп			
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
Уу									
31	32	33							

拼 音 練 習

1) [a] [y] [o]

а—о—у у—о—а а—у—о
а—о о—а а—у у—а
о—у у—о



2) [м]

ма ам мам ма-ма
мо ом мом ма-му
му ум мум ма-мо

3) [п]

па ап пап па-па
по оп поп по-по
пу уп пуп пу-пу

4)

ма-ма па-па
ма́ма па́па

[註] 元音上的符號「'」表示該元音讀得比別的元音重些，平常叫「重音符號」。

生 詞

ма́ма 媽媽

па́па 爸爸

課 外 練 習

1) 正確讀出下列音節和詞：

ма-ма па-па

ма́ма па́па

ам ом он уп

2) 把字母 о, а, у, п, м 各寫五遍；把音組 ом, ум 各寫三遍；把 мама, папа 各寫兩遍。

Третий урок. 第三課

輔音 [т] [н]

輔音 [т]

是舌葉輔音，無聲輔音。

俄語的 [т] 和漢語的「ㄊ」（「塔」字的輔音）有兩點區別。首先是發音部位不同：發「ㄊ」時舌尖觸齒齦（看圖 3），發 [т] 時舌葉貼上齒和齒齦，舌尖微觸下齒（看圖 4）。其次，「ㄊ」送氣，而 [т] 不送氣，所以當它用在元音前時音響接近漢語「ㄊ」。

發元音後的 [т] 如 [от] [ат] 時不要增加不必要的元音成分。



圖 3. 漢語的 ㄊ

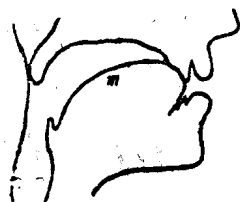


圖 4. 俄語的 [т]

輔音 [н]

是舌葉輔音，有聲輔音。

[н] 的舌位和 [т] 一樣，但空氣是從鼻腔出來的（軟顎下垂），同時聲帶振動（看圖 5）。

俄語的 [н] 和漢語的「ㄋ」（「納」字的輔音）的不同也是在於發 [н] 時舌葉貼上齒和齒齦，而發「ㄋ」時是舌尖觸齒齦。

元音後的 [н] 的音響接近漢語「安」字裏的尾音，不過 [н] 比較清晰有力。發俄語的 [н] 時要讓舌葉認真地去貼上齒和齒齦。[註]

〔註〕四川、湖南、湖北等地的人因受方言影響，常把〔n〕發成漢語的「ㄋ」（「拉」字的輔音）。這應該糾正。〔n〕的氣打鼻子裏出來，「ㄋ」的氣打口腔經過舌兩邊來。要學會用耳朵辨別這兩個音。練習發這個音時，可以先準備好發〔r〕的舌位（舌葉貼上齒），但叫空氣從鼻腔出來，然後慢慢放開發音器官發〔a〕，如〔n——a〕〔n——a〕反復練習就可慢慢學會。



圖 5. 俄語〔r〕——〔n〕的比較
(虛線表軟顎下垂，發鼻音狀態)

書 法

〔r〕〔n〕在書面上用字母 Тт, Нн 表示。這兩個字母手寫體的小寫如下：



字 母 表

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Aa									
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
			Мм	Нн	Оо	Пп			Тт
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
Уу									
31	32	33							

拼 音 練 習

1) [т]

та	ат	тат	там	тут
то	от	тот	том	мат
ту	ут	тут	туп	

2) [н]

на	ан	нан	тан
но	он	нот	ман
ну	ун	нум	

生 詞

он	他	там	那裏	тут	這裏
----	---	-----	----	-----	----

短 句

Ма́ма там.

Па́па тут.

Он тут.

[註] 平常讀到一句話末尾，音調要自然下降，表示一句話完了。例如：

Ма́ма там.

課 外 練 習

1) 正確讀出下列音組：

па	та	он	от
ма	на	там	тут

2) 把字母 т, н 各寫五遍。

3) 把生詞各寫三遍。

Четвёртый урок. 第四課

輔音 [к] [с]

音節和重音

非重音節裏的 о

輔音 [к]

是舌根輔音，無聲輔音。

俄語的 [к] 很接近漢語的「ㄎ」（「可」裏的輔音）。不過 [к] 不送氣，而「ㄎ」送氣。

不要在元音後的 [к] 後增加不必要的元音成分。

輔音 [с]

是舌葉輔音，無聲輔音。

俄語的 [с] 和漢語的「ㄘ」不完全一樣。發漢語的「ㄘ」時舌尖接近上齒背和齒齦前部，發俄語的 [с] 時舌尖頂着下齒，舌葉靠近上齒。

（看圖 6, 7）

不要在元音後的 [с] 後增加不必要的元音成分。



圖 6. 俄語的 [с]



圖 7. 漢語的 ㄘ

書 法

輔音 [к] [с] 在書面上用字母 Кк, Сс 表示。這兩個字母手寫體的小寫如下：

